

El “Homenaje a Romain Rolland” en Buenos Aires (1945). Mucho más que un homenaje

DELLMANS, Guillermo Eduardo/ Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Artes del Espectáculo – Instituto Nacional de Musicología Carlos Vega - guillermodellmans@yahoo.com.ar

Eje temático: Artes Musicales - Tipo de trabajo: ponencia

» Palabras clave: Música 'cultura' argentina – música y política – Recepción - Romain Rolland – Juan José Castro – Asociación del Profesorado Orquestal – concierto musical –

» **Resumen**

El presente trabajo tiene como objetivo el estudio de un hecho cultural realizado en Buenos Aires en marzo de 1945: el “Homenaje a Romain Rolland”. Por medio de un análisis sociocultural del caso, en el que se pone especial atención a la función de la música, se intenta evidenciar los alcances del fenómeno. El homenaje surgió de la iniciativa conjunta de importantes personalidades de la cultura argentina a partir de su fallecimiento a fines de 1944. Contó con el apoyo de los partidos de izquierda y en el campo de la música se destacó la adhesión de la Asociación del Profesorado Orquestal (APO), del compositor y director Juan José Castro y del crítico Leopoldo Hurtado. Dadas las circunstancias en la que se organizó, los implicados, los espacios por donde se dispuso la iniciativa y la obra musical programada para ser interpretada (la *Sinfonía N°3* Opus 55, de Beethoven), nos inclinamos a pensar que la organización del encuentro pudo significar más que un simple homenaje; que, de manera subyacente, funcionó como una declaración implícita de ideología. Rolland, si bien era reconocido por su obra literaria y estudios sobre la música “clásica” europea, representaba por excelencia la figura del intelectual comprometido con la lucha antifascista.

» **Introducción**

Este trabajo de investigación consiste en el estudio de la realización del concierto “Homenaje a Romain Rolland” en Buenos Aires, en marzo de 1945. Romain Rolland (1866-1944) fue novelista, musicólogo, dramaturgo, al mismo tiempo que un importante militante por los Derechos del Hombre, aspectos que lo convirtieron en uno de los intelectuales comprometidos más importante durante la primera mitad del siglo

XX (Fischer, 1988).¹ Su homenaje en Buenos Aires surgió a partir de la iniciativa conjunta de figuras de la cultura argentina a partir de su fallecimiento a fines de 1944. Contó con la adhesión de grupos de izquierda y en el campo de la música se destacaron el auspicio de la Comisión Organizadora del Día de la Música, las adhesiones de la Asociación del Profesorado Orquestal (APO), del compositor y director Juan José Castro y del crítico Leopoldo Hurtado. El acto se realizó en el Teatro Gran Splendid y el programa del concierto consistió en la ejecución de una sola obra musical, la *Sinfonía N°3* “Heroica”, de Ludwig van Beethoven. Fue interpretada por la orquesta de la APO bajo la dirección de Juan José Castro.

La hipótesis que se sostiene consiste en considerar que el concierto significó más que un simple homenaje a Romain Rolland. Se postula que, de manera subyacente, funcionó como una declaración implícita de ideología, dado que intervienen en él una serie de factores que, al ponerlos en relación, arrojan un significado que va más allá del reconocimiento público. El objetivo del trabajo es, entonces, intentar desentrañar el sentido político del concierto-homenaje. Anticipo que, si bien se trata de un sentido que no está expresado de forma directa, es posible evidenciarlo por medio de un análisis sociohistórico y cultural del caso. Por ello, me concentro, en las diferentes partes constitutivas del homenaje y en el significado resultante de su interacción.

El “Homenaje” y sus unidades de análisis

Las unidades de análisis que nos presenta este estudio de caso son: las diferentes adhesiones al homenaje, la obra musical interpretada durante el concierto, el contexto de realización y el homenajeado. Ahora bien, ¿de qué manera cada unidad se articuló con el homenaje y cómo contribuye al sentido que busco evidenciar? Resulta difícil establecer el sentido político sin una lectura transversal y conjunta al mismo tiempo de todos estos elementos. Por ello, se analiza cada unidad para intentar responder el siguiente interrogante: ¿qué representó Rolland para la fracción del campo cultural involucrada en el homenaje? Dimensionar este fenómeno, implica examinar la recepción local de la obra y el activismo de Rolland. Esta tarea excede los límites de este trabajo. Sin embargo, es posible realizar un acercamiento a ese proceso para considerar su impacto. Luego de un rastreo no exhaustivo pero significativo, puedo afirmar dos deducciones. Por un lado, desde principios y hasta mediados del siglo XX, el intelectual francés circuló con bastante regularidad por vías de conocimiento y espacios de sociabilidad. Por otro lado, tanto las vías como los espacios se encuadraban por lo general en el abanico ideológico de la izquierda.²

¹ Por una cuestión de espacio, se omite un despliegue biográfico sobre Rolland. Para ahondar en ese aspecto, véase Fisher (1988).

² Estas deducciones son aplicables también para América Latina. Véase, especialmente, de la Mora (2014: 11-21) y Biagini (2000: 52-63).

Círculos intelectuales y artísticos

La resonancia de las ideas de Rolland está presente en círculos intelectuales y artísticos tempranamente en Argentina. Durante la década del 20, se produjo una clara atracción por el intelectual francés (de la Mora, 2014: 11-21; Biagini, 2000: 52-63). En esos años, muchos de los jóvenes intelectuales como Antonio Zamora, Alfredo Palacios, José Ingenieros, Aníbal Ponce, Leónidas Barletta, Alejandro Korn ya leían a Rolland y buscaban afincar sus ideas en Buenos Aires. Rápidamente, se evidenciaron los ecos de este fenómeno. En 1926, la revista *Los Pensadores* no solo cambió el título por *Claridad* en honor al grupo *Clarté* (Romain Rolland, Henri Barbusse y André Gide) sino que también su ideario (Montaldo, 1990: 422-423; Liffourrena, 2017: 129). En 1930, Leónidas Barletta fundó el Teatro del Pueblo tomando como base *Le théâtre du peuple*, de Rolland (Fukelman, 2015: 134-15).

A mediados de la década del 30, se constituyó la “vía consagratoria” de la recepción de Rolland (Biagini, 2000: 64). Merece la pena destacar algunos casos. Por un lado, un buen ejemplo de este hecho fue la relación entre el intelectual francés y el Comité Antifascista Argentino (CAA), en el cual ocupaba el rango de “Presidente Honorario”.³ Incluso, en la revista *Contra-Fascismo*, que oficiaba de órgano de difusión del CAA, Rolland publicó en 1936 el mensaje “Al pueblo argentino”.⁴ Por otro lado, la referencialidad de su obra y militancia están presentes como disparadores de un libro clave de la historia intelectual argentina: *Humanismo burgués y humanismo proletario. De Erasmo a Romain Rolland* (1939), de Aníbal Ponce. A esa obra le seguirá posteriormente, *Romain Rolland. Humanismo, combate y soledad* (1955), de Bernardo Kolembrit.

Las revistas culturales

Las ideas de Rolland y comentarios sobre su obra pueden ser leídas en muchas publicaciones periódicas durante la primera mitad del siglo XX tales como *Nosotros*, *Revista de Filosofía*, *Estudiantina*, *La Campana de Palo*, *Claridad*, *Contra-Fascismo*, *Unidad*, *Hombre de América*, *Contrapunto*, *Latitud*. Incluso es posible encontrar artículos escritos por el intelectual especialmente para publicaciones locales.

Entre los múltiples casos que se podrían analizar, el de *Latitud* y su número homenaje a Rolland luego de su muerte (Nº2, marzo de 1945) resulta significativo [Figura 1]. Esta publicación tenía por objetivo revitalizar la lucha antifascista al final de la Segunda Guerra Mundial en Argentina luego del golpe de Estado de 1943. Su mecanismo fue “[...] la celebración, por un lado, de los

³ Año I, núm. 2, agosto–septiembre de 1936, p. 36.

⁴ *Ibid.*

intelectuales europeos que aparecían como lo más granado de ese combate, sobre todo Romain Rolland y Louis Aragon. Mientras que, por el otro, se reconoció en el pasado liberal argentino [...]” (Pasolini, 2013: 127).

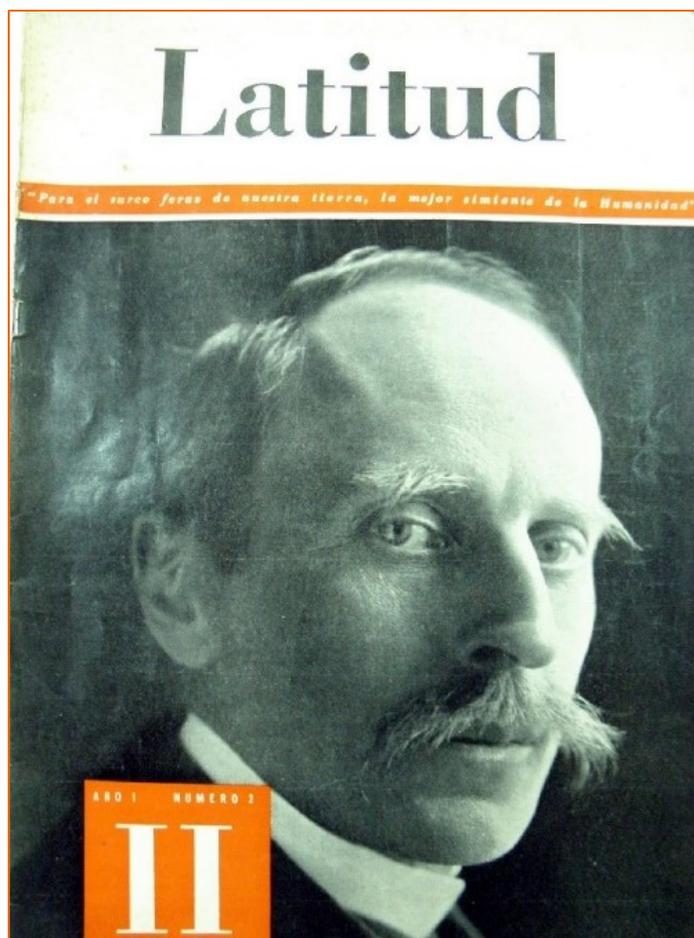


Figura 1. Portada de *Latitud* (Año I, núm. 2, marzo de 1945)

La revista aglutinó a ex integrantes de la Agrupación de Intelectuales, Artistas, Periodistas y Escritores (AIAPE; 1935-1943). Los directores de la revista –Antonio Berni, María Rosa Oliver, Horacio Cópola, Enrique Amorín, Norberto Frontini, Luis Falcini y Leopoldo Hurtado– escriben o seleccionan artículos alusivos. La sección Música –dirigida por Hurtado–, por ejemplo, colocó un extracto del *Beethoven*, de Rolland [Figura 2]. Asimismo, *Latitud* figuró entre las diferentes adhesiones al “Homenaje”, cuyo acto fue promocionado en las páginas del número especial [Figura 3].

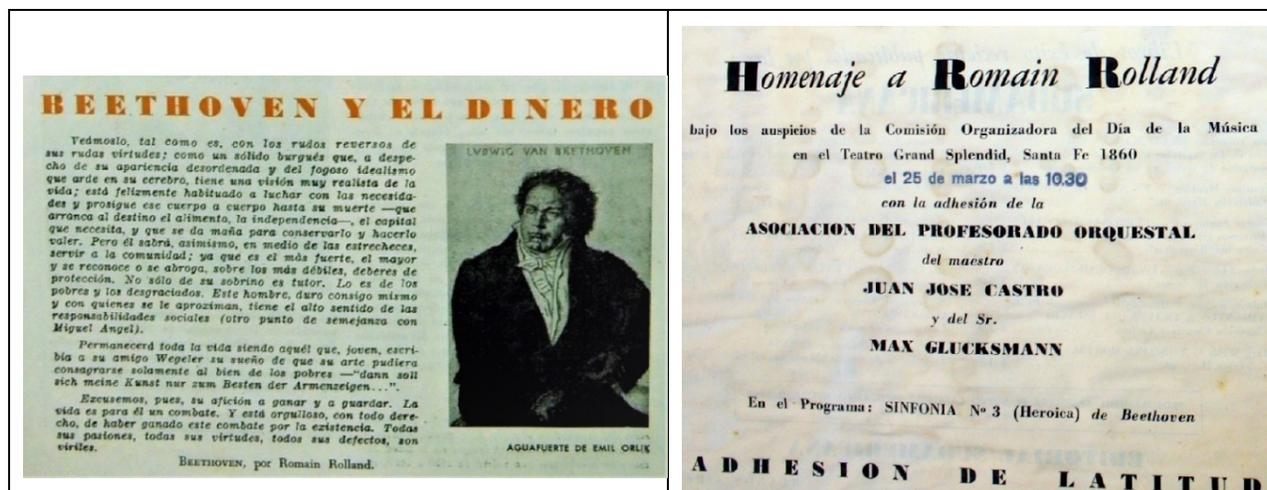


Figura 2. Romain Rolland: “Beethoven y el dinero”. Figura 3. Publicidad del “Homenaje a Romain Rolland”. *Latitud*, Año I, núm. 2, marzo de 1945

Traducción y publicación de libros

El proceso receptivo no se completaría sin la traducción y publicación de libros. Cabe destacar el desarrollo durante la primera mitad de los años 40 en materia musical.⁵ Entre otros importantes casos, me interesa resaltar tres versiones. Especialmente, porque están vinculadas con el exilio español en Argentina a raíz del estallido de la Guerra Civil. En 1941, Hachette publicó *Vida de Beethoven* con traducción de la periodista española exiliada en Buenos Aires, Irene Polo. También, en 1945 –año del homenaje a Rolland–, Losada editó la misma obra, pero con traducción de otro republicano español, el escritor Juan Ramón Jiménez.⁶ Luego, en 1951, Hachette da a conocer el monumental *Beethoven. Las Grandes épocas creadoras*, en versión española por la escritora republicana Amparo Alvañar. Por último, no se puede dejar de mencionar la publicación en 1942 de *Romain Rolland. El hombre y su obra*, de Stefan Zweig, por el grupo Claridad.

Relación entre la “Heroica” de Beethoven y Romain Rolland

Como plantea David James Fisher, Rolland por medio de su obra *Vie de Beethoven* (1903) popularizó sin banalizar la biografía de Beethoven (1988: 29). No será el único trabajo dedicado al compositor, pero sí el más significativo desde el punto de vista receptivo. El estilo de escritura, una narración neorromántica sin

⁵ Se puede mencionar las siguientes traducciones de libros de Rolland en Argentina: *Haendel* (1944, Editorial Grandes biografías, trad. Alberto Puccio), *Músicos de antaño* (1946, Schapire, trad. Ricardo F. de Angelis), *Viaje musical al país del pasado* (1947, Ricordi Americana, trad. Roberto J. Carman), *Músicos de hoy* (1949, Ricordi Americana, trad. Roberto J. Carman), *Goethe y Beethoven* (1951, Hachette, trad. Adriana Piquet de Leumann).

⁶ Es importante mencionar que la versión del poeta español de *Vida de Beethoven* ya había sido puesta en circulación en Buenos Aires por la editorial del grupo *Los Pensadores* (Año 1, núm. 28, 1922).

demasiado tecnicismo musical colocó a los ensayos de Rolland al alcance de cualquier interesado en la vida y obra del compositor. En Buenos Aires, la circulación de sus ideas acerca de Beethoven se observa desde principios del siglo XX. Durante los diversos actos realizados en dicha ciudad por el Aniversario de Beethoven en 1927, la institución socialista Sociedad Luz organizó una conferencia en que se leyó parte de la biografía del compositor escrita por Rolland (Corrado, 2010: 118).

Para el “Homenaje” en 1945, la vinculación es inversa. Ahora, se elige una obra beethoveniana para ‘musicalizar’ el acto en honor a su biógrafo. Aunque no contemos con documentación que responda a esta elección, es posible hipotetizar que la decisión pudo estar motivada por los siguientes móviles. En sentido general, Rolland fue –como recién se expuso– uno de los principales divulgadores de la historia de Beethoven, lo cual hace lógica la relación entre uno y otro. Pero es posible ir más allá y concentrarnos en la obra misma del programa del concierto. Por un lado, la dedicatoria de la Sinfonía N°3 –“compuesta para celebrar la memoria de un gran hombre” (Solomon, 1985: 81)– puede ser reinterpretada.⁷ Ese “gran hombre” que originalmente fue el mecenas de la obra, ahora sería Rolland. Por otro lado, el segundo movimiento de la sinfonía es una “Marcha fúnebre” (*Marcia fúnebre. Adagio assai*), cuyo carácter sería acorde a los impulsos del homenaje y que era un ícono musical para este tipo de celebraciones.⁸

Finalmente, se puede establecer una relación más entre Rolland y el “idealismo heroico” que ayudó a configurar sobre el compositor y su música (Zweig, 1942: 247). Beethoven fue admirador de la Revolución Francesa (Solomon, 1985:180-193; Hamilton-Paterson, 2017). Rolland, al revalorizar estas inclinaciones constantemente –especialmente calificándolo como un verdadero “hijo de la Revolución Francesa”–, se convirtió en uno de los principales promotores del idealismo beethoveniano (Hamilton-Paterson, 2017: 38). En su obra de teatro *Le 14 juillet* (1902) –en la que representa la toma de la Bastilla en 1789–, establece las siguientes indicaciones para la música:

Esta música debería inspirarse en la de Beethoven, que refleja con más fuerza que cualquier otra el entusiasmo de la revolución. Debería surgir, sobre todo, de una fe apasionada. Nadie creará en ese sentido algo verdaderamente grande si en él no vive el alma del pueblo y la candente pasión que aquí se presenta. (Zweig, 1942: 62).

Otros homenajes

Nuestro caso no fue el único homenaje que recibió el intelectual francés luego de su fallecimiento a fines

⁷ La sinfonía estuvo dedicada en principio a Napoleón Bonaparte. Incluso, tuvo intención de denominarla “Sinfonía Bonaparte” pero debido a su autoproclamación como emperador, desestimó la idea inicial. Finalmente, el “gran hombre” al que hace mención la dedicatoria es el mecenas Príncipe Joseph Franz von Lobkowitz. Sobre esta cuestión puede consultarse Solomon (1985: 180-193) y Hamilton-Paterson (2017).

⁸ La *Marcha fúnebre* fue interpretada en muchas ocasiones similares. Entre otros, destaco un caso acorde al contexto que se estudia. En 1945, durante el cortejo fúnebre de Franklin D. Roosevelt la elegía fue ejecutada por una orquesta dirigida por Serge Koussevitzky.

de 1944. Surgieron múltiples muestras de reconocimiento en Argentina. Raúl González Tuñón escribió en 1945 *Elegía. En la muerte de Romain Rolland* (Ferrari, 2006). Su colega, Augusto Roa Bastos le dedicó el mismo año el poema *Voz menor para el oratorio de Romain Rolland*.⁹ Por su parte, Atahualpa Yupanqui compuso la canción *Música inmortal* sobre el texto homónimo de Rolland.¹⁰ Es importante mencionarlos dado que contribuyen a la hipótesis planteada. Porque, aunque no hayan estado vinculadas directamente con nuestro caso –hasta donde tenemos conocimiento–, dichas figuras estaban enroladas en la militancia política de izquierda.

› ***El "Homenaje a Romain Rolland" (1945). Mucho más que un homenaje***

El concierto organizado en honor a Rolland en Buenos Aires en 1945 no puede considerarse únicamente como el reconocimiento público a una figura destacada de la cultura occidental. Si bien era reconocido por su obra literaria y estudios sobre la música europea, ante todo representaba por excelencia, en los años 30 y 40, la figura del intelectual comprometido con la lucha antifascista. Por lo tanto, el homenaje debe ser entendido también como la proyección de los valores e ideales que representaba Rolland al campo de acción de los implicados en el homenaje. Especialmente, porque dicho acto se realizó en un contexto particular. Hubo dos hechos importantes cuyas causas y consecuencias estaban latentes: la Guerra Civil Española (1936-1939) y luego el advenimiento de la Segunda Guerra Mundial (1939-1945), que inciden en la cultura argentina.

A ello, debe sumarse el ánimo local. Si bien surge a raíz del fallecimiento del intelectual francés, coincide en Argentina con el régimen dictatorial de Edelmiro Farrell. La relación de los adherentes con las autoridades del gobierno militar no era la mejor. La Asociación del Profesorado Orquestal se hallaba reclamando ayuda económica del estado para su correcto funcionamiento.¹¹ Por su parte, Juan José Castro estaba enfrentado con las autoridades del gobierno militar, que lo habían cesanteado en 1943 de sus cargos en el Conservatorio Nacional y en el Teatro Colón. La causa fue un acto muy rollandiano: firmar – junto a otros intelectuales– una “declaración por la democracia efectiva y solidaridad americana” (Arizaga, 1963: 71-72; Manso, 2008: 198). Finalmente, hay que considerar que el lugar donde se llevó cabo el concierto no formaba parte del circuito oficial (como el Teatro Colón, por ejemplo). Su realización en el Teatro Grand Splendid posiblemente responda a la conformidad del empresario fonográfico Max Glücksmann al homenaje, quien era el dueño de la sala (García Falcó y Méndez, 2010:

⁹ *Paraguay*, Año II, núm. 13, Buenos Aires (enero-febrero de 1945), p. 21.

¹⁰ Se puede escuchar la canción en el siguiente enlace: <<https://www.youtube.com/watch?v=CjXR2xe0IR4>>

¹¹ “Al público. La orquesta filarmónica vuelve este año a actuar sin ayuda de ninguna clase”. (Programa de concierto de la Asociación del Profesorado Orquestal, 1945, s/p.).

41-42).

Ante este panorama, hay que entender que las adhesiones se fundan en una apuesta de doble sentido. La muerte de Rolland se presentó como una oportunidad para expresar, por un lado, la valorización de su obra y militancia y, por otro lado, un posicionamiento en la escena cultural y política argentina.

Si bien el recorrido y la información presentada a lo largo de este trabajo fue escueta, resulta significativa para arribar por el momento a una conclusión parcial: esgrimir que el “Homenaje a Romain Rolland” fue también un concierto con sentido político, aunque no se haya presentado como tal.

Antes de terminar, es importante mencionar que el estudio de este tipo de fenómenos –un concierto en homenaje– permite indagar la posibilidad de otras formas de manifestación ideológica en un campo (la música culta en Argentina) en el que esta cualidad está aparentemente vedada. Como plantea Jane Fulcher, la capacidad de los conciertos como vehículos de ideología se debe a la eficacia de su “sentido compuesto”, el cual se produce por medio de la interacción de la dimensión emotiva de la música, la dimensión léxica de los textos y el contexto (1998: 41-67). Como se pudo demostrar a lo largo de este trabajo, todas las unidades de análisis se canalizan en un “sentido compuesto” cuyo resultado permite interpretar el “Homenaje” como un concierto con sentido político.

Bibliografía

- Arizaga, R. (1963). *Juan José Castro*. Buenos Aires, Ediciones Culturales Argentina.
- Biagini, H. (2000). Romain Rolland entre nosotros. En *Utopías juveniles. De la bohemia al Che*, pp. 48-75. Buenos Aires, Leviatán.
- Corrado, O. (2010). *Música y modernidad en Buenos Aires. 1920-1940*. Buenos Aires, Gourmet Musical.
- De la Mora, R. (2014). Acercamiento al pensamiento de Romain Rolland em América Latina, 1919-1932. En Menezes, L. M. de; Troncoso, H. C.; de la Mora, R. (Org.), *Intelectuais na américa latina: pensamento, contextos e instituições. dos processos de independência à globalização*, pp. 11-21. Rio de Janeiro, UERJ/LABIME.
- Ferrari, G. (2006). *Raúl González Tuñón periodista*. Buenos Aires, Centro Cultural de la Cooperación.
- Fisher, D. J. (1988). *Romain Rolland and the Politics of Intellectual Engagement*. University of California Press.
- Fukelman, M. (2015). El vínculo entre Romain Rolland y Leónidas Barletta para el surgimiento del teatro independiente. En *AdVersuS*, XII, núm. 29, pp.134-15.
- Fulcher, J. F. (1998). The Concert as Political Propaganda in France and the Control of Performative Context. En *The Musical Quarterly*, Vol. 82, núm. 1, pp. 41-67.
- García Falcó, M. y Méndez, P. (2010). Los empresarios del cine en Buenos Aires” En *Cines de Buenos Aires. Patrimonio del siglo XX*, pp. 41-42. Buenos Aires, CEDODAL.
- Hamilton-Paterson, J. (2017). *Beethoven's Eroica. The First Great Romantic Symphony*. New York, Basic Book.
- Kolembrit, B. E. (1955). *Romain Rolland. Humanismo, combate y soledad*. Buenos Aires, Argos.
- Liffourrena, D.G. (2017). *La revista Claridad (1926-1941). Un alegato social de entreguerras desde la óptica de izquierda*. Buenos Aires, Autores de Argentina.
- Manso, C. (2008). *Juan José Castro. Vida y epistolario*. Buenos Aires, De los cuatro vientos.
- Montaldo, G. (1990). *Los Pensadores y Claridad: una propuesta cultural de la izquierda argentina (1922-1941)*. En *América. Cahiers du CRICCAL*, núm. 4-5, pp. 421-430.
- Pasolini, R. (2013). *Los marxistas liberales: Antifascismo y cultura comunista en la Argentina del siglo XX*. Buenos Aires, Sudamericana.
- Ponce, A. (1939). *Humanismo burgués y humanismo proletario. De Erasmo a Romain Rolland*. Buenos Aires, Futuro.
- Roa Bastos, A. (1945). Voz menor para el oratorio de Romain Rolland. En *Paraguay*, II, núm. 13, Buenos Aires, p. 21.
- Rolland, R. (1941). *Vida de Beethoven*. Buenos Aires, Hachette.
- (1946). *Vida de Beethoven*. Buenos Aires, Losada.
- (1951). *Beethoven. Las Grandes épocas creadoras*. Buenos Aires, Hachette.
- Solomon, M. (1985). *Beethoven*. Madrid, Javier Vergara.
- Zweig, S. (1942). *Romain Rolland. El hombre y su obra*. Buenos Aires, Claridad.